

RTU studiju kurss "Valodu tehnoloģijas starpvalodu informācijas pārnei"**33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte****Vispārējā informācija**

Kods	DE1076
Nosaukums	Valodu tehnoloģijas starpvalodu informācijas pārnei
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)
Mācītspēks	Tatjana Kelebeka - Doktors, Docents Zane Seņko - Docents (praktiskais) Diāna Ivanova - Lektors
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 6.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kurss sniedz studentiem zināšanas, kas nepieciešamas, lai izmantotu un pielāgotu valodas tehnoloģijas, lai veiktu plašu nozares, sociālu un individuālu uzdevumu klāstu, kas saistīti ar multimodālu daudzvalodu satura radīšanu un pārvaldību. Studenti attīsta visaptverošu izpratni par semantiskajiem, pragmatiskajiem, kultūras un semiotiskajiem aspektiem starpvalodu informācijas pārnēsē, apgūst prasmes valodas tehnoloģiju izmantošanā vizuālu un daudzvalodu valodas datu apstrādei, attīsta kompetenci daudzvalodu satura radīšanai, pārvaldībai un apstrādei dažādiem nozares pielietojumiem, tādējādi paplašinot savu profesionālo prasmju klāstu un palielinot savas nodarbinātības iespējas. Studenti iesaistās virknē nozares iedvesmotu praktisku uzdevumu un gadījumu izpētē, lai iegūtu praktisku pieredzi neironu un MI valodas apstrādes rīku izmantošanā. Studenti apgūst datorizēto tulkošanas rīku (CAT) un MI ģenerēta multimodālā satura priekšapstrādes, apstrādes, rediģēšanas un pēcrediģēšanas prasmes, lai radītu produktu, kas atbilst augstākajiem nozares kvalitātes standartiem. Elastīgā mācību programma ļauj pielāgot kursa saturu studentu individuālajām vajadzībām, kuri var izvēlēties nozari/jomu/virzienu, kurā vēlas specializēties, tostarp, bet ne tikai, tirgzinības, viedokļu pārvaldība, izglītība, kultūras mantojuma un kultūras atmiņas pārvaldība, demokrātisko procesu pārvaldība un vides apziņas veidošana.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis ir nodrošināt studentiem vispusīgas zināšanas, kas nepieciešamas valodu pakalpojumu sniedzējam un daudzvalodu satura veidotājam. Studiju kursa uzdevumi: - attīstīt studentu zināšanas par semantiskajiem, pragmatiskajiem, kultūras un semiotiskajiem aspektiem starpvalodu informācijas pārnēsē; - attīstīt studentu prasmes izmantot un pielāgot neironu un MI valodas tehnoloģijas, lai veiktu nozares, sociālos un individuālos uzdevumus, kas saistīti ar multimodālā daudzvalodu satura radīšanu un pārvaldību; - attīstīt studentu kompetenci daudzvalodu satura radīšanā, pārvaldībā un apstrādē dažādiem nozares pielietojumiem; - palielināt studentu izpratni par kvalitātes standartiem un rādītājiem, kas piemērojami pēcapstrādē CAT un MI ģenerētam multimodālam saturam.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studenti patstāvīgi veic virkni nozares, sociālu un individuālu uzdevumu, kas saistīti ar multimodālā daudzvalodu satura radīšanu un pārvaldību savas specializācijas jomā, piedalās savstarpējā novērtēšanā, sniedz un saņem atgriezenisko saiti, izmanto kvalitātes rādītājus, lai sniegtu pamatotu viedokli par produkta/pakalpojuma kvalitāti.
Literatūra	Obligātā. // Obligatory: Rothwell, Andrew. Translation Tools and Technologies / Andrew Rothwell, Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Joanna Drugan, and Frank Austermeuhl., xxii, 247 lpp. : ilustrācijas, tabulas ; 24 cm. McDonough Dolmaya, Julie. Digital research methods for translation studies / Julie McDonough Dolmaya., xii, 261 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm. Olohan, Maeve., Translation and practice theory / Maeve Olohan., xi, 154 lpp. ; 23 cm. Baker, Mona. In other words : a coursebook on translation /Mona Baker. Abingdon : Routledge, 2011., xviii, 332 lpp. : il. ; 26 cm. Venuti, Lawrence., The translator's invisibility : a history of translation /Lawrence Venuti., xxiv, 319 lpp. ; 24 cm. Papildu. // Additional: Mitchell, J. B. A.. A practical guide to scientific and technical translation : publishing, style and terminology /James Brian Alexander Mitchell, Anca Irina Florescu-Mitchell., xii, 173 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm Barkane, Irena. Cilvēktiesību nozīme mākslīgā intelekta laikmetā : privātums, datu aizsardzība un regulējums masveida novērošanas novēršanai : monogrāfija /Irena Barkane ; recenzenti: Dr. Alesandro Mantelero, Dr.iur. Uldis Ķinis ; makets un vāka dizains: Baiba Lazdiņa., 327 lpp. ; 25 cm Osimo, Bruno. Basic Notions of Translation Theory : semiotics, linguistics, psychology for B. A. students /bruno Osimo., 99 lpp. : ilustrācijas ; 30 cm Poibeu, Thierry., Machine translation / Thierry Poibeu., vi, 285 lpp. : ilustrācijas, tabulas ; 18 cm. Šķietniece, Ilze. Citu variantu nav! : [par mākslīgā intelekta risinājumu izmantošanu uzņēmējdarbībā : raksti] / Ilze Šķietniece ; tekstā stāsta RTU docents, mākslīgā intelekta pētnieks Ēvalds Urtāns
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī, saskaņā ar Eiropas kopīgajām pamatnostādnēm valodu apguvei, ja studiju kurss tiek apgūts angļu valodā.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Starpvalodu informācijas pārneses (SIP) veidi: cilvēku un tehnoloģiju mijiedarbība komunikācijā	6	8	0	0
Starpvalodu informācijas pārneses semantiskie aspekti	6	10	0	0
Starpvalodu informācijas pārneses pragmatiskie un kultūras aspekti	6	10	0	0
Starpvalodu informācijas pārneses semiotiskie aspekti	6	10	0	0
Terminoloģijas pārvaldības sistēmas un ontoloģijas veidošana konkrētu jomu daudzvalodu satura radīšanā	6	10	0	0
CAT un MI-balstīti tulkošanas rīki: neironu mašīntulkošana un DVA balstīti risinājumi	6	10	0	0
Pāccredīgēšana. Kvalitātes nodrošināšana tehnoloģiju atbalstītā starpvalodu informācijas pārnesē, kvalitātes rādītāji	6	10	0	0
Multimodālās daudzvalodu lietotāja saskarnes dizains: gadījuma izpēte	6	10	0	0
Daudzvalodu pārliecinoša satura radīšana: SIP tirgzinībās, sociālajās un vides aizsardzības izpratnes veicināšanas kampaņās	6	10	0	0
Valodas tehnoloģiju risinājumu pielāgošana praktiskai lietošanai: gadījuma izpēte	6	8	0	0
Pārbaudes darbi	4	2	0	0
Kopā:	64	98	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj radīt un pārvaldīt multimodālu daudzvalodu saturu, kas atbilst augstākajiem nozares kvalitātes standartiem.	Praktiskie uzdevumi, gadījumu izpētes, eksāmens. Studentu radītais saturs tiek novērtēts pēc kvalitātes un atbilstības nozares standartiem.
Spēj identificēt un atbilstoši apstrādāt daudzvalodu satura semantiskos, pragmatiskos, kultūras un semiotiskos aspektus, lai apmierinātu mērķauditorijas vajadzības un gaidas.	Praktiskie uzdevumi, gadījumu izpētes, eksāmens. Tiek novērtēta studentu spēja identificēt, reproducēt/aizstāt vai pielāgot avota semantiskos, pragmatiskos, kultūras un semiotiskos aspektus mērķa produkta vairākās versijās.
Spēj piemērot un pielāgot neironu un mākslīgā intelekta valodas tehnoloģijas, lai veiktu nozares, sociālus un personīgus uzdevumus, kas saistīti ar multimodāla, daudzvalodu satura izveidi un pārvaldību.	Praktiskie uzdevumi, gadījumu izpētes, eksāmens. Tiek novērtēta studentu spēja izmantot un pielāgot atbilstošo programmatūru, resursus un rīkus.
Spēj izmantot kvalitātes rādītājus un kritērijus, lai novērtētu un pašnovērtētu valodas pakalpojuma/produkta kvalitāti.	Praktiskie uzdevumi, gadījumu izpētes, eksāmens. Tiek novērtēta studentu kompetence kvalitātes nodrošināšanā un kritiskās domāšanas prasmes.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Praktiskie uzdevumi	30
Gadījumu izpētes	40
Eksāmens	30
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	6.0	20.0	44.0	0.0		*			*	